



英语思维培养要求下高中英语 Paraphrase 应用的技术路线

周海萍 (浙江省宁波市北仑区泰河中学 315806)

摘要: Paraphrase 在英语教学中的应用, 主要是为发挥其地道、简单诠释原文的优势。文章以学本位为基础, 以英语思维培养为诉求, 尝试分析高中英语教学中 Paraphrase 的应用切入点、技术路线及方法。

关键词: 英语思维 高中英语 Paraphrase 技术路线 陶行知

Paraphrase 意为改述, 是使用易懂浅显的词诠释原文, 表达与原文相同的意思。其本质是借学生已得的词汇及知识点或与此两类相似的内容, 理解和认知新知识、新词汇。运用 Paraphrase 可帮助师生丰富语言输入量, 培养师生使用英语思维表达的能力与习惯, 提升其使用英语处理信息的意识及能力等。

一、高中英语教学中 Paraphrase 应用切入点

结合英语教学实践和师生教、学的困境, Paraphrase 的切入主要集中在以下情况中。

1. 原文中出现难懂、难以理解的词汇时

如“Bargaining is the order of the day”这个句子中, “the order of the day”就属于难以理解的词语。不能望文生义, 也不能直译。实际上, “the order of the day”属于习惯用语, 在使用 Paraphrase 后, 可将“Bargaining is the order of the day”转化为“Bargaining is the normal way of doing things”。

2. 在原文出现省略内容时

如“To think of your leaving us so soon”这句话缺乏谓语句和主语, 需要补充。在使用 Paraphrase 后, 可将“To think of your leaving us so soon”补充为“I am astonished to think of your leaving us so soon”。

3. 戏剧对白及其他类对话中, 需要按照上下文来理解句子含义时

如“In five minutes, travelled to Australia”, 在解读时, 如果按照字面意思, 可将其解读为“五分钟后, 我们旅游到澳大利亚”。这看似是病句, 实际上需要结合上下文来翻译, “In five minutes, we’ve travelled to Australia”可转换为“In five minutes, we are talking about Australia”。

二、高中英语教学中 Paraphrase 应用技术路线

在高中英语教学中做好 Paraphrase 的有效应用, 需要教师和学生掌握英语单词含歧义和一字多义的情况, 做好此类词汇、句子的翻译; 要将西方社会习俗、西方文化的学习与英语学习有机融合, 借此提升理解和阅读效率。

在掌握 Paraphrase 的以上运用技巧后, 高中英语教学中 Paraphrase 应用的技术路线可按照如下方式操作。

按照语境识别、意义确认、要点确认、逻辑关系确认、改写、核查的顺序操作。

首先, 语境识别可能涉及上下文语句关联性、词汇应用的地域特征和时代特点, 在使用 Paraphrase 时, 需要分析 Paraphrasing 应用后的风格变化情况。不同学生由于书面解释、口头解释和可理解性输入方式存在差异, 在文本语用目的的限定下, 需要适当地调整语法、句法、词汇等方面的诠释思维与习惯。建议师生按照实际需求, 在英语思维培养要求下, 选用文本所需的语句风格。

第二, 在意义确认环节中, 相关资料和各类词典的选择应用极为重要。为保障教师和学生能正确解读词汇和句子, 应按照如下三点要求来操作: (1) 上下文词汇聚合所表达出的相近、相同、相反意义要衔接; (2) 使用英英词典; (3) 保证与意义结合起来的逻辑形式和语法一致。如果缺乏对上下文意义和语法衔接关系的正确分析, 就很难解读英语的多词性和一词多义。英汉词典与英英词典不同, 使用英汉词典有可能错过词汇配搭、用法、内涵。因此, 只能使用各类英英词典辅助界定词汇及需要表达的意义。

第三, 逻辑关系确认的侧重点是弄清目标文本包含的要点和要点之间存在的逻辑关系。此阶段需

千教, 教人求真
千学, 学做真人

陶行知

要分析句子内部基本信息、附加信息，各个信息之间存在的转折、因果、条件、主动和被动关系。

第四，改写。在明确逻辑关系之后，需要思考如何选择适宜的句法调整技术和词汇替换技术等来转换原文，使之成为更容易理解符合语用需求的话语。可使用英英词典和相关参考资料来寻求相关词汇、反义词、同义词等的辅助转化与表达。调整分句与词序顺序、进行主动和被动句型变化、更换逻辑关系词等都可作为改写原句的辅助。但以上各项操作必须在语用需求限制下操作。

第五，核查。此步骤的关键点是检查改写后的文本与原文含义是否一致，是否存在逻辑与语法不恰当的情况。核查存在反复多次和可逆性特征，在核查的过程中，有可能出现与以上四个步骤重合的情况，重合并不影响 Paraphrase 的应用成效。

三、高中英语习得中 Paraphrase 的应用路径

1. 高中英语词汇习得过程中 Paraphrase 的应用

按照学生认知规律和语言学习规律，Paraphrase 在英语词汇中的应用可分为三个阶段操作：其一，理解阶段。此阶段词汇的音形义等是理解词汇的切入点。Paraphrase 词汇教学需要学生通过探究、实践、体验等学习方式，在处理和获取信息的过程中培养自己发现、思考、解决问题的能力。

在此阶段，教师需要秉承陶行知先生“我们要教人，不但要教人知其然，而且要教人知其所以然”的教育理念，灵活选择和利用意义解析、结构分析、情境学习三种方法辅助学生应用 Paraphrase。意义解析的过程中，目标词汇作为 Paraphrase 应用对象，需要激活学生脑海中固有英语背景词汇或者学生已经掌握的、曾经学过的词汇来解释分析目标词汇，借此培养学生的英语思维和应用能力。结构分析的重点在于分析词汇的后缀、前缀、词根。教师需要强化构词法教学，帮助学生掌握构词法技巧和相关知识，有效运用构词法记忆词汇。比如构词法规律可应用在 Admission price 教学中，界定 admit 为 admission 的动词形式，将已经习得的“admit”通过 Paraphrase 转化为“to allow sb. to enter”，以界定“Admission price”含义为门票价格。

其二，再现阶段。教师可使用同义词、反义词、词性转换、一词多义等方式来筛选拓展核心词，

增加语言信息量，辅助 Paraphrase 词汇教学。同义词、近义词或反义词实际也是我国小学阶段汉语学习的方式，学生在英语 Paraphrase 词汇教学中对此种学习方式并不陌生，坚持使用能强化学生的词汇记忆能力与效果。利用 Paraphrase 完成词汇转化，需要学生初步掌握一些词汇性质。一词多义本身可在不同语境中应用，其表达不同语义的优势可应用在 Paraphrase 词汇教学创设的微型语境中，帮助学生辨析、探究词汇内涵和使用要求。

其三，词汇转化阶段。教师在理解和再现阶段能帮助学生积累和输入词汇量，继而借助 Paraphrase 词汇教学提升学生词汇学习能力。需要注意的是，此环节中，需要在词汇内化环节中转化严重影响阅读的词汇，并设计 Paraphrase 练习题型，借助意义配对、意义替换等方式帮助学生掌握目标词汇循环出现的规则，加深其对目标词汇的理解等。

2. 高中英语精读中 Paraphrase 的应用

Paraphrase 在高中英语精读中的运用要注意短语、词汇的替换，如使用 Paraphrase 在不更改句子结构的基础上，通过反义词、近义词、意思相近词、固定搭配词和短语等替换原文的相关词汇与短语。在学生熟练掌握 Paraphrase 的词汇转化方式并具有一定的英语思维能力后，可重组或者调整句子，将原句转化成与原句子含义相同的句子。此种应用方式利于提升学生英语表达能力。

长短句拆分作为分析句子成分和成句规则的重要辅助工具，在 Paraphrase 应用中，需要学生快速地找出长句的主干，结合原句含义重新阐述。可使用 2~3 个短句来诠释长句的意思。但英语长句拆分与汉语长句拆分规则一样，不得改变原句的含义和情感。

需要注意的是，Paraphrase 并非单一替换，而是需要按照 Paraphrase 实现形式的多样化操作特征选择最符合原文的表达方式。比如长、难句子可使用拆分的方式；对于正误题的判断，学生应该按照原文内容核查 Paraphrase 应用后上下文的衔接情境及翻译的结果是否正确。

参考文献

- [1] 傅琬益. Paraphrase 在高职英语阅读教学中的运用研究 [J]. 科教导刊 (下旬), 2018(04): 38-39.
- [2] 曹琳华. Paraphrase 在英语口语教学中的应用研究 [J]. 长沙航空职业技术学院学报, 2015, 15(01): 27-30.